

## Testing for All, Safety, and Bowes State-of-the-Art Technology Underscore Return Plans

July 14, 2020

*This page will be updated as new information becomes available.*

*이 페이지는 새로운 정보가 공개되면 업데이트 됩니다.*

We are excited to launch the new academic year with you and have worked diligently the last several weeks to create a healthy campus environment With safety as the top priority for students, faculty, and staff, and based on what we know and the resources available to us now, we have outlined the following plan for the Fall 2020 semester.

우리는 당신과 함께 새로운 학년을 시작하게 되어 흥분되고 지난 몇 주 동안 학생, 교수진, 직원들의 안전을 최우선 과제로 가지고 건강한 캠퍼스 환경을 만들기 위해 열심히 일해왔으며, 우리가 알고 있는 것과 현재 우리에게 이용 가능한 자원을 바탕으로 우리의 2020년 가을 학기 계획은 다음과 같습니다.

### QUICK LINKS:

[Hybrid Education Model](#)

[Testing for Everyone](#)

[Bonus Year-End Festival](#)

[General Campus Safety Precautions](#)

[Arrival to Campus & Moving into Bowes](#)

[Procedures Once Back on Campus](#)

[Policies for Practice Rooms, Rehearsals, Performances](#)

[Responding to Infections](#)

[Education No Matter What](#)

**HYBRID INSTITUTION: EDUCATION IN-PERSON & ONLINE**

하이브리드 수업: 대면 수업 및 온라인

SFCM has invested in technology to allow for the delivery of education to take place in a hybrid model both in person and online. We have used what we learned from this past spring semester to develop a guide for best practices in online education, ensuring all faculty are prepared to deliver curriculum no matter if in person or virtually. This allows students who consider themselves to be at risk to continue their education from home. Faculty members who consider themselves to be at risk have the option to teach from home.

SFCM은 온라인과 대면 교육 전달을 위해 기술에 투자 했습니다. 이 테크놀로지는 대면 수업이 걱정되는 학생들에게 집에서 온라인 교육을 받는 것을 가능하게 해줍니다. 교수진들도 대면 수업의 리스크에 대해 온라인 수업을 할 수 있는 옵션을 갖게 됩니다.

*Please note:*

*It is because San Francisco has significantly fewer Covid-19 cases than Southern California and has [responded with the most stringent policies in the state](#) that we are able to offer this hybrid model. This combined with SFCM's low faculty to student ratio makes these plans possible.*

*샌프란시스코는 남부 캘리포니아에 비해 코비드-19 사례가 현저히 적으며, 우리가 이 하이브리드 모델을 제공할 수 있다는 주의 엄격한 정책으로 대응해 왔기 때문입니다. 이는 SFCM의 적은 교수 대 학생 비율과 결합하여 이러한 계획을 가능하게 합니다.*

Ensembles, which will meet and rehearse in person, will be small enough to allow for maximum physical distancing. In cases where students have decided to continue their education off campus, SFCM will provide alternatives to in-person ensemble rehearsals and performances, to maximize opportunities for music-making and learning to work with new technology. These will include performance practice seminars and workshops, as well as recording projects, such as chamber music recordings and orchestral repertoire classes. Additionally we will have a mix of online and in person masterclasses as well as live streamed performances.

앙상블은 대면으로 진행되지만 최대한 신체적 거리를 두기 위해 작은 그룹으로 될 것입니다. 학생들이 캠퍼스 밖에서 교육을 계속 받기로 결정한 경우, SFCM은 대면 앙상블의 대안을 제공하여 새로운 기술을 통해 음악을 만들고 학습할 수 있는 많은 기회를 제공할 것입니다. 여기에는 공연 연습 세미나 및 워크숍은 물론 실내악 녹음, 오케스트라 레퍼토리 수업 등 녹음 프로젝트도 포함될 것입니다. 또한 라이브 스트리밍 공연뿐만 아니라 마스터클래스는 대면과 온라인으로 병행되어 진행될 것입니다.

Lessons will be delivered in person and virtually, depending on the instrument and whether at-risk students and/or faculty are on campus. We anticipate that **piano, percussion, guitar, composition and string lessons will occur in person**. In all cases faculty and students will be required to adhere to all safety protocols (details below). For **wind instruments and voice**, we plan to offer at least 50% of this instruction in person. These lessons will take place in large ensemble spaces to provide a substantial distance between faculty and students. Staff collaborative pianists and vocal coaches will join in-person lessons in large spaces when social distancing can be maintained. Again, all safety protocols described herein must be adhered to by students and faculty in this process.

레슨들은 현장수업과 온라인수업으로 진행되며, 악기별로 위험한 환경에 있는 학생 및/또는 교직원이 캠퍼스에 있는지 여부에 따라 달라집니다. **피아노, 타악기, 기타, 작곡, 현악 레슨 등이 직접 이루어질 것으로 예상합니다.** 모든 경우 교수진과 학생들은 모든 안전 프로토콜(아래 세부 사항)을 준수해야 합니다. **관악기와 성악**에 대해서는 이 지침의 50% 이상을 대면 제공할 계획입니다. 이러한 수업은 교수진과 학생 사이에 상당한 거리를 제공하기 위해 큰 앙상블 공간에서 이루어질 것 입니다. 사회적 거리감이 유지될 수 있는 넓은 공간에서 피아니스트 반주자들과 보컬 코치가 직접 강습에 참여하게 됩니다. 다시 한번, 여기 설명된 모든 안전 프로토콜은 이 과정에서 학생과 교수진이 준수해야 합니다.

Online lessons, if/when needed, will utilize teaching facilities with exceptional video and audio resolution through a highly sophisticated internal network. The Bowes Center and 50 Oak Street are equipped with the Dante Avio Network Adapters and MADI, respectively, which effectively eliminates latency issues and dramatically increases audio resolution. Use of this technology will ensure that quality lessons from different spaces will remain high. Note, this is a different experience from lessons last spring after the pandemic began.

온라인 강의는 필요한 경우 매우 정교한 내부 네트워크를 통해 뛰어난 비디오 및 오디오 해상도를 갖춘 교육 시설을 활용할 것입니다. Bowes Center와 50 Oak Street의 강의동에는 Dante Avio 네트워크 어댑터와 MADI가 설치되어 있어 지연 문제를 효과적으로 해소하고 오디오 해상도를 향상시킬 수 있습니다. 이 기술은 동일한 공간에 있지 않은 전공 과목의 퀄리티를 높은 수준으로 유지할 수 있도록 할 것입니다.

Classroom courses will primarily be delivered online in order to maximize the use of space at both facilities for the practice, rehearsal and performance of music (in other words, courses

that would normally take place in classrooms will move online so that those large spaces can be repurposed for lessons and ensembles). TAC and Composition students will experience both online and in person courses in small group settings.

**강의실 수업**들은 주로 음악 연습, 리허설 및 공연을 위해 두 시설 모두에서 공간 사용을 극대화하기 위해 온라인으로 제공됩니다 (즉, 넓은 공간을 레슨과 앙상블을 위해 사용할 수 있도록 일반적으로 교실에서 진행되는 수업들은 온라인으로 진행됩니다). TAC 및 작곡 학생들은 소규모 그룹 환경에서 온라인 및 대면수업 모두 경험하게됩니다.

Students who cannot come to San Francisco due to travel restrictions or health concerns can fully enroll at SFCM and take private lessons and academic coursework from their home in the Fall of 2020. SFCM will offer make-up ensemble work for these students (both large and small ensemble), during the four-week festival starting May 24, 2021 to June 11, 2021. More on this below.

여행 제한이나 건강 문제로 샌프란시스코에 올 수 없는 학생들은 SFCM에 완전히 등록하고 2020년 가을에 집에서 개인 수업과 학업 과정을 수강할 수 있습니다. SFCM은 2021년 5월 24일부터 2021년 6월 11일까지 4주간의 축제 기간 동안 이 학생들을 위한 메이크업 앙상블 작업을 제공할 것이다. 이에 대한 자세한 내용은 아래와 같습니다.

We currently expect to be back in person for the Spring 2021 semester, which begins on Monday, February 8, 2021. Continuing students planning to attend by online instruction only should reach out to Associate Dean for Academic Affairs Ryan Brown. New students should discuss the online option in their required July check-in call with the Office of Admission.

우리는 현재 2021년 2월 8일 월요일에 시작되는 2021년 봄 학기는 대면 수업으로 맞이할 것으로 예상합니다. 온라인 교육을 계속받을 예정인 학생들은 교무처장 Ryan Brown에게 연락해야 합니다. 신입생은 7월 체크인 전화를 통해 입학처와 온라인 옵션에 대해 상의해야 합니다.

#### TESTING FOR ALL STUDENTS, FACULTY, AND STAFF

모든 학생, 교수진 및 직원을 위한 테스트

SFCM will comprehensively test all students, faculty and staff for COVID-19 and COVID-19 antibodies during the period of time that students return to campus. Testing protocols will be released prior to arrival

SFCM은 학생들이 캠퍼스에 복귀하는 기간 동안 COVID-19 항체와 COVID-19 항체에 대해 모든 학생과 교수진, 직원을 종합적으로 검사할 예정입니다. 테스트 프로토콜이 도착 전에 공개됩니다.

SFCM has reserved private spaces in the Bowes Center for students who test positive for COVID-19, where they can safely isolate if needed. Procedures for students, faculty and staff who display symptoms and/or test positive are detailed below.

SFCM은 Bowes Center에 COVID-19에 양성 반응을 보인 학생들을 위해 개인 공간을 확보했으며 필요한 경우 안전하게 격리 할 수 있습니다. 증상을 나타내거나 양성을 나타내는 학생, 교수 및 교직원들을 위한 절차는 아래에 자세히 설명되어 있습니다.

#### MAY YEAR-END FESTIVAL PART OF FALL TUITION

가을 학비의 일부의 5월 페스티벌

Any students enrolled online only in Fall 2020 due to travel restrictions or health concerns are invited to take part in a special three week, year-end Festival at no additional tuition or housing cost. Designed to offer additional rehearsal and performance opportunities, the Festival will include make-up ensemble work for these students (both large and small ensemble).

여행 제한이나 건강상의 문제로 2020년 가을에만 온라인에 등록한 학생은 별도의 등록금이나 주거비 부담 없이 3주간의 학기말 특별 축제에 참가할 수 있습니다. 추가적인 리허설과 공연 기회를 제공하도록 고안된 이 축제에는 이 학생들을 위한 메이크업 앙상블 작품(대형 및 소형 앙상블)이 포함될 것입니다.

Taking place May 24, 2021 to June 11, 2021, this make-up period will replace the learning experience that is missed during the Fall 2020, but in some cases it may not replace the end product (e.g. in opera, there may be scenes performed, but not a full production with costumes and sets). There will be no additional tuition for this period of time, the cost of which will be included with Fall tuition. There will also be no housing charge for students to live in the Bowes Center during these weeks in May and June.

2021년 5월 24일부터 2021년 6월 11일까지 열리는 이번 메이크업 기간은 2020년 가을 동안 놓친 학습 경험을 대체할 것이지만, 경우에 따라서는 최종 제품을 대체하지 못할 수도 있습니다(예: 오페라에서는 공연 장면들이 공연될 수 있지만 의상과 세트장을 갖춘 완전한 연출은 아님). 이 기간 동안 추가 등록금은 없을 것이며, 그 비용은 가을 등록금과 함께 포함될 것이다. 또한 5월과 6월 이 기간 동안 학생들이 Bowes Center에 주거비가 부과되지 않을 것입니다.

#### GENERAL CAMPUS SAFETY PRECAUTIONS

일반 캠퍼스 안전주의 사항

Starting this fall, the SFCM campus consists of two buildings located in the heart of San Francisco. Both 50 Oak Street, where administration is headquartered and where most classes and lessons take place, and the new Bowes Center two blocks away at 200 Van Ness Avenue,

where students will be housed, are state of the art facilities that easily adapt to mitigate the risk posed by COVID-19.

올 가을부터 샌프란시스코 중심부에 위치한 두 개의 건물로 SFCM 캠퍼스가 구성됩니다. 행정 본부가 있고 대부분의 수업과 레슨이 이뤄지는 50 Oak Street와 2블록 떨어져있는 학생들이 수용될 200 Van Ness Avenue의 new Bowes Center는 모두 COVID-19가 제기하는 위험을 완화하기 위해 쉽게 적응할 수 있는 예술 시설입니다.

The **Bowes Center** provides students who live there with brand new suites that have their own bathrooms and individualized venting and filtering.

200 Van Ness의 Bowes Center는 그곳에 사는 학생들에게 자체 욕실과 개별 환기 및 필터링 기능을 갖춘 기숙사를 제공합니다.

The **HVAC system** at 50 Oak Street is highly filtered and regulated. Fresh filtered air flows in and out of SFCM in a variety of ways, and filters are routinely monitored and changed as needed.

50 Oak Street의 **HVAC 시스템**은 고도로 필터링 및 규제됩니다. 신선하게 여과 된 공기는 다양한 방식으로 SFCM으로 유입 및 유출되며, 필요에 따라 정기적으로 필터를 모니터링하고 변경합니다.

**Practice rooms, studios, classrooms and offices** are all supplied with fresh outdoor air which is filtered and tempered. These rooms also have a local fan unit which continuously filters and tempers further to provide air quality and comfort. Additionally, to address current health concerns, we have increased the amount of filtered fresh outdoor air supplying these rooms and added a portable air purifier equipped with a HEPA filter and a UV sterilization light.

**연습실, 스튜디오, 교실, 사무실**에는 모두 필터되고 조절된 신선한 실외 공기가 제공됩니다. 이 방들은 또한 공기 질과 편안함을 제공하기 위해 지속적으로 필터 및 템퍼링하는 로컬 팬 장치가 있습니다. 또한, 현재의 건강 문제를 해결하기 위해 이러한 공간에 공급되는 필터된 신선한 실외 공기의 양을 늘리고 HEPA 필터와 UV 살균 조명이 장착 된 휴대용 공기 청정기를 추가했습니다.



*All practice rooms, rehearsal spaces, and classrooms at SFCM now contain a portable air purifier equipped with a HEPA filter and a UV sterilization light.*

All performance halls at SFCM are supplied with 100% fresh filtered outdoor air which is tempered for comfort. Our performance spaces are designed to exhaust air, rather than recirculate it, which increases air changes and helps to maintain a healthy environment. To address current health concerns, we will be increasing the volume of filtered fresh outdoor air supplying these halls.

SFCM의 모든 공연장은 편안함을 위해 강화된 100% 신선한 여과된 실외 공기를 공급 받습니다. 우리의 공연 공간은 공기를 재순환시키기 보다는 배기하도록 설계되어 있어 공기 변화를 증가시키고 건강한 환경을 유지하는데 도움을 줍니다. 현재의 건강 문제를 해결하기 위해, 우리는 이 홀들을 공급하는 필터된 신선한 야외 공기의 양을 늘릴 것입니다.

We are in the process of adding polycarbonate plastic panels where needed to mitigate the possible spread of infection when people are together in shared spaces. Deep cleaning of all spaces occurs on a regular basis and sanitizing stations for keyboards and all communal services are readily available.

우리는 사람들이 공유된 공간에 함께 있을 때 감염의 확산 가능성을 완화하기 위해 필요한 폴리카보네이트 플라스틱 패널을 추가하는 과정에 있습니다. 모든 공간의 심층 청소는

정기적으로 이루어지며 키보드 및 모든 공동 서비스를 위한 소독 스테이션을 쉽게 사용할 수 있습니다.

Lastly, our **security system** tracks each member of the SFCM community as they enter and exit the building as well as any space they badge within the facility. The addition of contact tracing integrated with the security system allows us to immediately respond if a member of our community tests positive for COVID-19. All students, faculty, staff, and Pre-College students will be required to use a **contact tracing mobile app** that utilizes Bluetooth LE to assist in tracking significant close contact between SFCM community members. The mobile app will also assist in daily symptom check-ins which will be required when entering a building or leaving a student unit, as well as the ability to report positive COVID-19 test results to SFCM case managers.

마지막으로, 보안 시스템은 SFCM 커뮤니티의 각 구성원이 건물에 출입 할 때뿐만 아니라 시설 내에서 배지를 두는 모든 공간을 추적합니다. 보안 시스템과 통합된 접촉 추적을 추가하면 우리 공동체 구성원이 COVID-19에 양성 반응을 보일 경우 즉시 대응할 수 있습니다. 모든 학생, 교수진, 직원, 프리컬리지 학생들은 SFCM 커뮤니티 구성원들 간의 중요한 밀접한 접촉을 추적하기 위해 Bluetooth LE를 사용하는 추적 모바일 앱을 사용해야 합니다. 이 모바일 앱은 건물 출입이나 학생 유닛을 떠날 때 필요한 일상적인 증상 체크인과 양성 COVID-19 테스트 결과를 SFCM 사례 관리자에게 보고하는 기능도 지원합니다.

## ARRIVAL & TRANSITION TO BOWES CENTER

### BOWES CENTER에 도착 및 절차

In addition to regularly testing all students, faculty and staff for COVID-19 as each group returns to campus, the following procedures are in place specifically for students living at the Bowes Center:

각 그룹이 캠퍼스로 돌아 가면 COVID-19에 대한 모든 학생, 교수진 및 직원을 정기적으로 테스트하는 것 외에도 Bowes Center에 거주하는 학생들을 위해 다음과 같은 절차가 마련되어 있습니다:

1. All students were emailed information regarding health insurance enrollment in early July. Additional information regarding partner medical groups will be sent over the summer. 모든 학생들은 7 월 초 건강 보험 등록에 관한 정보를 이메일로 받았습니다. 파트너 의료 그룹에 관한 추가 정보는 여름 내내 전송됩니다.
2. For arrival on campus, SFCM will utilize extra rooms at the Bowes Center as well as a block of hotel rooms for students that plan to ultimately reside in the Bowes Center.



At this arrival stage, students will review critical information needed to ensure their safety and well-being before fully moving into their assigned dorm room. The same information will also be provided to students that reside off-campus. 샌프란시스코에 도착하면 SFCM은 Bowes Center와 호텔 룸을 제공하여 학교에 머물기로 결정한 학생들에게 안전과 건강을 보장하는 데 필요한 중요한 정보를 받고 검토하도록 요청받습니다. 학교 밖에 거주하는 학생들에게도 동일한 정보가 제공됩니다.

3. The move to Bowes Center will happen in stages during Orientation. This is to ensure the safe, socially-distanced, and orderly transition into the residential community at SFCM. Bowes Center의 입주는 오리엔테이션 기간에 실시되어 거주 학생이 SFCM 커뮤니티로 안전하고 질서정연하게 전환되도록 합니다.
4. For students who test positive for COVID-19 upon arrival or at any point in the semester, SFCM has reserved private spaces where they can safely quarantine. 도착하자마자 또는 학기 중 어느 시점에서든 COVID-19 양성반응을 보이는 학생들을 위해 SFCM은 안전하게 격리할 수 있는 개인 공간을 예약했습니다.

#### GENERAL PROCEDURES AND PROTOCOLS ONCE BACK ON CAMPUS

캠퍼스로 돌아왔을때의 일반 절차 및 프로토콜

**Campus Security & Access:** All SFCM community members will be required to badge in and out of SFCM buildings and rooms with keycard access in order to enhance safety and to increase our contact tracing abilities.

**캠퍼스 보안 & 사용:** 모든 SFCM 커뮤니티 멤버들은 안전을 강화하고 우리의 연락 추적 능력을 향상시키기 위해 SFCM 건물 출입시 출입카드를 요구 할 것입니다.

**Performances:** Until the COVID-19 crisis has stabilized, the SFCM campus will be closed to all visitors. All performances will be either streamed or recorded for later broadcast to the general public. Students, faculty and staff have limited seating concert attendance options detailed in the concert protocols below.

**공연:** COVID-19 위기가 안정화 될 때까지 SFCM 캠퍼스는 모든 방문객에게 개방되지 않을 것입니다. 모든 공연은 나중에 일반 대중에게 방송될 수 있도록 스트리밍되거나 녹음될 것입니다. 학생, 교수진 및 교직원들은 아래 콘서트 프로토콜에 자세히 설명된 제한된 공연 참석 옵션을 가지고 있습니다.

**Self-Monitoring:** Every member of the SFCM community will be required to utilize an approved app for self-monitoring their health. This will involve taking one's temperature and answering a series of questions. Instructions on installing this app will follow later in the summer. Any member of the community who shows symptoms is required to stay home and

consult with their health care provider. Any collegiate student who shows symptoms must immediately contact the Office of Student Affairs.

**자가 모니터링:** SFCM 커뮤니티의 모든 구성원은 체온을 모니터링하고 여러 질문에 응답하기 위해 승인된 앱을 사용하여 건강을 모니터링해야 합니다. 이 응용 프로그램이 어떻게 작동하는지에 대한 자세한 내용은 올 여름 늦게 발표 될 것입니다. 증상이 나타나는 학생은 집에 머물며 의료 제공자에게 상담을 하도록 권장되며 증상이 나타나는 학생은 즉시 학생 사무실에 연락해야 합니다.

Students are encouraged to bring their own thermometers so they can monitor themselves daily. SFCM will provide thermometers to students who do not have their own.

학교 측은 학생들이 매일 셀프 모니터링을 위해 체온계를 준비하도록 권장하고, SFCM은 온도계가 없는 학생을 위해 온도계를 제공할 것입니다.

Security will verify that individuals who enter the building have undergone the self-monitoring procedure described above.

보안 요원은 건물에 들어오는 모든 사람들이 위에서 언급한 자기 모니터링 절차를 거쳤는지 확인합니다



*All students, faculty, staff,  
Pre-College, and Continuing  
Education participants will be given  
a mask and self-care kit upon  
arrival this fall.*

**Masks:** All members of the SFCM community must wear masks when in 50 Oak or the Bowes Center. This includes shared offices. This not only complies with city ordinances but also minimizes the spread of viruses from one person to another. No one will be permitted to enter SFCM without wearing a mask, and disposable masks will be provided at Security if needed.

**마스크:** SFCM 커뮤니티의 모든 멤버들은 공공장소에 있을 때와 사무실에 있을때에도 마스크를 착용해야 합니다. 이것은 시 조례를 준수할 뿐만 아니라 바이러스를 개인간 전파할 가능성을 최소화 합니다. 우리가 지니고 있을 수 있는 감염으로 부터 다른 사람들을 보호하기 위해 마스크를 꼭 써야합니다. 마스크를 착용하지 않고는 SFCM에 들어갈 수 없으며, 필요하면 보안에 일회용 마스크가 제공될 것입니다.

**Staggered Work Schedules & Physical Distancing:** All students, faculty and staff should make every effort to maintain a distance of 6 feet (1.83 meters) from one another. This will require staggered work schedules, adjustments to ensembles as detailed above, and strict limits regarding access to shared spaces that promote gathering. New capacity limits will be established for recital halls, classrooms, conference rooms, and offices to ensure the enforcement of physical distancing. Virtual meetings will continue to allow for physical distancing between people on campus and participation by people off campus.

**Staggered Work 일정 및 물리적 거리두기:** 모든 학생과 교직원은 서로 6 피트 거리(약 2미터)를 유지하기 위해 모든 노력을 기울여야합니다. 이를 위해서는 시간 차이를 둔 근무 시간, 앙상블 조정, 공유 공간의 인원 수에 대한 엄격한 제한이 필요합니다. 콘서트 홀, 교실, 회의실 및 사무실에는 물리적인 거리를 구현하기 위해 새로운 수용인원 제한이 설정됩니다. 온라인 미팅은 캠퍼스에있는 사람들 사이의 물리적 거리를 계속 유지하고 캠퍼스에 있지 않은 교사와 학생이 참여할 수 있도록합니다.

**Stairwells** will be labeled for one directional use to minimize unnecessary contact. All community members are encouraged to use the stairs over the elevator when reasonably possible.

**계단**은 불필요한 접촉을 최소화하기 위해 한 방향으로 사용하도록 표시되어 있습니다. 모든 커뮤니티 멤버는 가능한 경우 엘리베이터보다 계단을 사용하는 것을 권장합니다.

**Sanitization:** All areas of SFCM will be routinely cleaned and disinfected. To the extent possible, classrooms, studios, practice rooms, recital halls, and offices will be sanitized between each use. Protocols and materials will be in place to ensure the individuals who use a shared location wipe down the space before and after use.

**소독:** SFCM의 모든 공간은 정기적으로 청소 및 소독됩니다. 우리는 교실, 스튜디오, 연습실, 콘서트 홀 및 사무실이 사용 전후로 소독될 것 입니다. 공유 공간의 모든 사람이 사용 전후에 닦아서 소독 할 수 있도록 프로토콜과 자료가 마련 될 것입니다.

Hand sanitizer will continue to be available in all locations at SFCM.

손 소독제는 SFCM의 모든 공간에서 계속 사용할 수 있습니다.

Employees who handle mail and/or other high touch objects or materials are to wear gloves, which will continue to be available at Security.

우편물 및/또는 기타 만지는 물건이나 재료를 처리하는 직원들은 장갑을 끼도록 권장됩니다.

**Pre-College Sanitization:** On Friday and Saturday evenings, the 50 Oak building will be thoroughly cleaned and disinfected to accommodate Pre-College sessions on Saturdays. During the Pre-College session on Saturdays, 50 Oak will be reserved solely for the Pre-College community.

**Pre-College Sanitization:** 금요일과 토요일 저녁에는 토요일에 열리는 Pre-College 세션을 위해 50 Oak 건물을 철저히 청소하고 소독합니다. 토요일마다 열리는 Pre-College 세션 중에는 50 Oak 건물은 Pre-College 커뮤니티만을 위해 사용 됩니다.

## POLICIES FOR PRACTICE ROOMS, REHEARSALS, PERFORMANCES

연습실, 리허설, 공연을 위한 정책

### Practice Rooms

#### 연습실

- All practice rooms have been equipped with a UV HEPA air filtration system. These filtration devices provide extra protection against airborne particles, but do not completely eliminate the risk of infection. 모든 연습실에는 UV HEPA 공기 여과 시스템이 장착되어 있습니다. 이러한 여과 장치는 공기 중 입자에 대한 추가적인 보호를 제공하지만 감염의 위험을 완전히 제거하지는 않습니다.
- Most practice rooms will be available by reservation only, and times will include buffers in between for the air to be filtered before the next use. Certain spaces will be prioritized to certain majors, such as piano and percussion students. Students living in the Bowes Center residence hall should take advantage of practicing in their soundproof rooms during non-quiet hours. 대부분의 연습실은 예약만으로 이용할 수 있으며, 다음 사용 전에 공기를 필터링하기 위한 버퍼가 그 사이에 포함될 것입니다. 피아노와 타악기 학생들과 같은 특정 전공에 우선 순위가 부여됩니다. Bowes Center 기숙사에 사는 학생들은 non-quiet 시간에는 방음 시설에서 연습을 해야합니다.
- Students are expected to wash hands before and after each use of a practice room, as well as using materials supplied by facilities to wipe down piano keys after each use. 학생들은 각 연습실 사용 전후에 손을 씻고 시설에서 제공하는 자료를 사용하여 매번 사용 후 피아노 건반을 닦아야합니다.
- Most practice rooms will only allow for one person to occupy the room at a time. All ensemble rehearsals should be scheduled in larger spaces in advance. 대부분의 연습실

에서는 한 번에 한 사람만 연습실을 사용할 수 있습니다. 모든 앙상블 리허설은 더 넓은 공간을 미리 예약해야 합니다.

- Janitorial staff will clean each room daily, which will include the use of disinfectant in wiping door handles, light switches, thermostats, chairs, music stands, and piano benches. Piano keys will also be sterilized with isopropyl alcohol daily. 청소 직원은 매일 문을 닦고 문 스위치, 조명 스위치, 온도 조절 장치, 의자, 악보대 및 피아노 벤치에 소독제를 사용하는 등 각 방을 청소합니다. 피아노 건반도 매일 이소 프로필 알코올로 살균됩니다.
- Signs will be installed outside of each practice room to remind students of these protocols. 각 연습실 밖에는 이러한 프로토콜을 학생들에게 상기시키기 위해 표지판이 설치됩니다.

## Ensemble Rehearsals and Performances

### 실내악 리허설과 공연

- Face masks are required at all times. Vocalists, brass, and woodwind players can only remove face masks when singing or playing their instrument. 페이스 마스크는 항상 써야 합니다. 성악가들, 금관, 목관악기 연주자들은 노래를 부르거나 악기를 연주할 때만 얼굴 마스크를 벗을 수 있습니다.
- Social distancing is also required during rehearsals and performances. Non-brass and woodwind instruments will distance 6 feet apart, and brass and woodwinds will distance 10 feet apart. Ensemble rehearsals larger than trios will only take place in classrooms and performance halls, and should be scheduled in advance with the Scheduling Office. 리허설이나 공연 때도 사회적 거리를 두는 것이 필요합니다. Non-brass와 목관악기는 6피트 거리, 금관와 목관악기는 10피트 거리 거리를 유지해야 합니다. 3인 이상의 실내악 리허설은 교실과 공연장에서만 진행되며, 사전에 스케줄링 오피스와 함께 일정을 잡아야 합니다.
- Brass and woodwind players will also have plexiglass shields (6' x 3') placed to each side, along with being distanced 6 feet apart. 금관 및 목 관악기 연주자들은 또한 6 피트 간격으로 플렉시 글라스 실드 (6 'x 3')를 양쪽에 배치하게 됩니다.
- Brass players will be provided disposable towels to empty valves of condensation. 금관 연주자들은 악기 청소를 위한 일회용 수건을 제공받을 것입니다.
- Large ensembles for the fall semester will not be larger than 20 to 25 musicians, depending on instrumentation, to allow for distancing on the Hume Concert Hall stage. Most large ensembles will consist of 10-20 musicians on stage at a time. 가을 학기의 라지 앙상블(오케스트라)는 악기에 따라 20~25명의 연주자가 되지 않아 Hume Concert Hall 무대에서 거리를 둘 수 있습니다. 대부분의 대형 앙상블은 한 번에 10-20명의 연주자로 구성됩니다.
- Large ensembles rehearsing and performing in Hume Concert Hall will be provided specific instructions for entering and exiting the stage. Students in each ensemble will be assigned a specific location on stage, and all chairs and stands will be spiked and

not moved from their locations except by production staff. Hume Concert Hall에서 리허설과 공연을 하는 대형 앙상블에는 무대 출입을 위한 구체적인 지침이 제공됩니다. 각 앙상블의 학생들은 무대에서 특정 위치를 배정받으며, 모든 의자와 스탠드는 스파이크가 되어 제작진을 제외하고는 그 위치에서 이동되지 않습니다.

- All three 50 Oak Street performance halls (Hume Concert Hall, Sol Joseph Recital Hall, Osher Salon) are supplied with outdoor air, which is double filtered and tempered for comfort and safety. The ventilation systems in these spaces are designed to exhaust air, rather than recirculate it, which increases air changes and helps to maintain a healthy environment. 50 Oak Street의 공연장 (Hume Concert Hall, Sol Joseph Recital Hall, Osher Salon) 3 곳 모두 실외 공기가 제공되며, 이 필터는 편안하고 안전하게 이중 필터링 및 템퍼링됩니다. 이 공간의 환기 시스템은 공기를 재순환시키는 대신 공기를 배출하도록 설계되어 공기 변화를 증가시키고 건강한 환경을 유지하는데 도움이 됩니다.
- Backstage areas will not be used as holding spaces for ensembles. Holding spaces will be assigned for performances. 백스테이지 영역은 대기 공간으로 사용되지 않을 것입니다. 대기실은 연주자들을 위해 할당될 것입니다.
- Janitorial staff will clean rehearsal and performance spaces daily. 관리직 직원들은 매일 리허설과 공연 공간을 청소할 것입니다.

## Studio and Performance Classes

### 스튜디오 및 공연수업

- Studio and performance classes will be scheduled in spaces that can accommodate the number of students and faculty for each class while socially distancing. 스튜디오와 공연 수업은 사회적으로 거리를 두면서 각 수업의 학생과 교수 수를 수용 할 수 있는 공간에서 예약됩니다.
- Larger performance classes, such as chamber music seminars and piano forum, may only involve active students and faculty in the hall for each class, with other students joining the class online via Zoom. The active participants on stage will have Zoom equipment set up on stage to interact with the online members of the class. 실내악 세미나 및 피아노 포럼과 같은 대규모 공연 수업은 각 수업에서 연주하는 학생과 교수진만 참여할 수 있으며 다른 학생들은 Zoom을 통해 온라인으로 수업에 참여할 수 있습니다. 무대에서 연주하는 참가자는 무대에 줌 장비를 설정하여 수업의 온라인 구성원과 교류할 수 있습니다.
- Face masks will be worn by all students and faculty in these classes at all times, except by wind and voice students performing. 페이스 마스크는 관악과 성악가들이 연주할때를 제외하고 수업의 모든 학생과 교직원이 항상 착용할 것입니다.
- Wind and voice studio classes will take place in performance halls and larger classrooms. A student performing in class will do so behind a 3-sided plexiglass barrier, with the other students sitting on the opposite end of the room and wearing face masks. 관악과 성악의 연주수업들은 연주홀과 큰 교실에서 진행됩니다. 수업 시간에

공연을하는 학생은 3면 플렉시 유리 보호대 뒤에서 연주나 공연을하고 다른 학생들은 방의 반대편 끝에 앉아 얼굴 마스크를 착용하게 됩니다.

- All students and faculty in these classes will sit 6 feet apart from each other. Wind and voice students performing in these classes will distance at least 10 feet apart from others. 이 수업의 모든 학생과 교수진은 서로 6 피트 떨어져 앉을 것입니다. 수업에서 공연하는 관악 학생들과 성악 학생들은 다른 학생들과 적어도 10피트 떨어져 있을 것입니다.

## Concerts and Audiences

### 콘서트 및 관객

- In maintaining a supportive environment within the SFCM community, audience seating for concerts in the fall semester will only be open to SFCM current students, faculty and staff, and seating capacity in the performance halls will be limited to about 20% of general seating capacity in order to maintain social distancing. Concerts in both the 50 Oak Street and Bowes Center buildings will not be open to the general public for the fall semester. SFCM 커뮤니티 내에서 지지적인 환경을 유지함에 있어 가을학기 콘서트 관객석은 SFCM 현직 학생, 직원에게만 개방되며, 공연장 내 좌석 수용 능력은 사회적 거리를 유지하기 위해 일반 좌석 용량의 약 20%로 제한됩니다. 50 Oak 건물과 Bowes Center 건물에서의 콘서트는 가을 학기 동안 일반 대중에게 공개되지 않을 것입니다.
- Seats for concerts will need to be reserved in advance and by email. The Box Office will email faculty and students when seats can be reserved, and most seating will be prioritized to faculty and students from the department being represented in each performance. 콘서트 좌석은 사전에 이메일로 예약해야 합니다. 박스오피스는 좌석을 예약할 수 있을 때 교직원과 학생에게 이메일을 보내며, 대부분의 좌석은 교수진과 각 부서의 학생이 각 공연에서 우선순위를 갖습니다.
- Entering and exiting of performances will be very detailed for each performance space for one way traffic flow when possible, and Production staff will help with directing people. 공연의 입출입은 각 공연장마다 가능하면 일방통행 흐름을 위해 매우 상세하게 되며, 스태프가 직접 안내를 도와줄 것입니다.
- Face masks must be worn at all times while entering performance spaces, watching performances in seats, and exiting the spaces. 공연장 입장, 좌석 내 공연 관람, 퇴장 시 항상 마스크를 착용해야 합니다.
- Most concerts will be live streamed or recorded for later broadcast, which will allow for reaching larger audiences in the Bay Area and beyond. All student recitals will have the option for live stream, so that family members and friends can view these recitals. 대부분의 콘서트는 라이브로 스트리밍되거나 이후 방송을 위해 녹화될 것이며, 이로 인해 베이 지역 및 그 이상의 더 많은 관객들에게 다가갈 수 있게 될 것입니다. 모든 학생 리사이틀에는 라이브 스트림 옵션이 있어 가족 및 친구가 리사이틀을 볼 수 있습니다.



[Back to Top ^](#)

## RESPONDING TO INFECTIONS

### 감염에 대응

Any student, faculty, or staff member who tests positive for COVID-19 or has come into close contact with an individual who has recently tested positive has a duty to immediately submit the positive results into the SFCM mobile app. This will notify a case manager in Human Resources, Student Affairs, or Pre-College.

COVID-19에 양성 반응을 보이거나 최근 양성 반응을 보인 개인과 밀접하게 접촉 한 학생, 교수진 또는 스태프들은 인 결과를 SFCM 모바일 앱에 즉시 제출해야 합니다. 이렇게 하면 인사과, 학생부, 또는 프리컬리지 사례 관리자에게 통보 됩니다.

Additionally, any SFCM community member who tests positive for COV-19 will be asked to provide a list of every individual they have come into contact with, and tracing associated with the badging software will be used to identify spaces they have accessed, along with others who entered or shared spaces with the individual.

또한 COV-19에 대해 양성 반응을 보이는 SFCM 커뮤니티 구성원은 그들이 접촉한 모든 개인의 목록을 제공하도록 요청받을 것이며, 소프트웨어와 관련된 추적은 구성원이 접근한 공간과 출입 또는 공용 공간에 있던 사람들을 식별하는데 사용됩니다.

Response Specific to Students: Students who test positive for COVID-19 will be provided with a private space where they can comfortably isolate and continue their lessons and classes virtually until results establish that they do not have COVID-19 and they do not exhibit symptoms. Students who have come into close contact with someone who is positive will be required to self-quarantine and continue their lessons and classes virtually until results establish that they do not have COVID-19 and they do not exhibit symptoms. Student Affairs staff will stay in regular contact with students and ensure adequate access to medical resources such as the OneMedical telehealth service, appointments with doctors and testing facilities, and follow-up care.. Students will be permitted to end their quarantine after 14 days without symptoms and/or testing negative for the virus.

학생 특정 반응: COVID-19 양성반응을 보인 학생에게는 COVID-19가 없고 증상을 보이지 않는 결과가 나올 때까지 가상으로 수업과 수업을 편안하게 격리하여 계속할 수 있는 개인 공간이 제공됩니다. 양성반응자와 밀접하게 접촉한 학생들은 COVID-19가 없고 증상을 보이지 않는다는 결과가 나올 때까지 스스로 격리하고 버추얼 레슨과 수업을 계속해야 합니다. 학생 담당 직원은 학생과 정기적으로 연락을 유지하고 OneMedical 원격 건강 서비스, 의사 및 시험 시설 예약 및 후속 치료와 같은 의료 자원에 대한 적절한 액세스를 보장합니다. 학생들은 14일 후에 증상이 없거나 바이러스에 대한 음성이 나오면 격리를 끝낼 수 있습니다.

Response Specific to Faculty and Staff: Faculty and staff members who are infected or have come into close contact with someone who is infected will be asked to refrain from coming to campus for 14 days or until they have tested negative for the virus.

교수진에 대한 구체적인 대응: 감염되었거나 감염된 사람과 긴밀한 접촉을 한 교수진과 직원들은 14일 동안 캠퍼스에 오는 것을 자제하거나 바이러스에 대해 음성반응을 보일 때까지 자제하도록 요청받을 것입니다.

## EDUCATION NO MATTER WHAT

We are excited to launch the new academic year with you, and we know the precautions and procedures outlined here are only temporary. No matter what, we remain dedicated to your education and degree progress. SFCM has always been a place of creativity and support, which allows us the facility to maintain health and safety while fulfilling our mission to deliver a transformative education that carries you well beyond this pandemic.

우리는 여러분과 함께 새 학년을 시작하게 되어 매우 기쁘고, 여기에 설명된 예방책과 절차는 일시적인 것일 뿐이라는 것을 알고 있습니다. 무슨 일이 있어도 우리는 학생들의 교육과 학위 진전에 전념하고 있습니다. SFCM은 항상 창의성과 지원의 장소였습니다. 학교는 건강과 안전을 유지할수있는 시설을 제공하면서도 이 전염병을 뛰어 넘는 혁신적인 교육을 제공한다는 우리의 임무를 완수합니다.

We can't wait to welcome you back to campus this fall!

올 가을 캠퍼스에 다시 오신 것을 환영합니다!